

## **Léva par Lé** ***En Là par Là-bas***

Léva par Lé : mé tyè delé a plyênè plyannè,  
in plyin chèlà, yô, mimmamin lè pir chenannè,  
dyamé, d'lou ya, puon dre qu'nèvatsè !  
ouê, Léva-Lé, pa hou j'in-tsan qu'l'an rin d'na Tsô,  
yô, ti lè mê, ou a pou pri, châ fér tyè tsô :

**HOU TROPÎ NÊ, LOU J'OMO NÊ, LOU DRÔL' DÈ VATSÈ !**

*Oui : En-là là-bas : plus que delà , et à pleines plaines, en plein soleil, et où, jamais, les pires semaines, jamais, jamais il ne neige; oui, en-là là-bas : par des en-champs qui n'ont rien d'une Chaux alpestre, où, de toute l'année, il ne sait faire que chaud :*

**CES TROUPEAUX NOIRS, LEURS HOMMES NOIRS, LEURS DRÔL'DE VACHES !**

Ach rèveryè tyè vèr no, hou corbè dè potson  
l'è to l'tropî, qu'brênè, in allin, hou lordè lochè  
qu'chimblyon chalyi c'min di chignon dou fon d'on tron ...  
Dú-trè bolè, trênon, parmi, lou grantè bochè ...

*Aussi retournées que, par chez nous, ces grandes poignées courbes de vieilles luges à bras et en haut sur le front, comme des palanches en plein dans le cou : c'est tout le troupeau, qui balance, en allant, ces immenses cornes; et deux ou trois taureaux traînent, sur le côté, leurs grandes bourses ...*

Hou vatsè, lé, faran na dzà rintyè d'lou couârnè ...  
Togran tyè fro, tyè'in plyin chèlà, chin'on tro d'aryà,  
chin panyi on tê dú yô chudran di tro dè bouârnè :  
pâ l'mindro lin, l'mindro vèrcoû, le mindro lyà !

*Ces vaches, là-bas, ne feraient une forêt que de leurs cornes ... Toujours dehors, toujours en plein soleil, sans un bout d'aire à traire, sans un bout de toit où fumeraient des bouts de cheminées borgnes : pas le moindre licol, la moindre poutre à le passer, le moindre soliveau !*

Lé , hou tropi ? Ch'tsandzon d'indrê, l'è ou mîm chèlà !  
l'an rin dè tsê, pâ on tro dè bâ, rin dè chenalyè ...  
Vîlyo ou dzoúnè, tré-ti plye bron tyè no, hou fayè,  
Chouêvon a pî nyú in an hou foua, l'y'a rin tchè là !

*Là-bas, ces troupeaux ? Ils ne font que remuer et qu'au même soleil ! Sans le moindre train de chalet, le moindre bât, les moindres sonnaillès ... Vieux ou jeunets, mais tous plus bruns que nous, ces brebis noires. S'ils vont tous à pieds nus : ils ne sont pas perdus, ils sont entre eux !*

Chîmblyè qu'l'an, lé: nè on tro dè no, nè on tro dè prê  
l'è ti lè dzoua, qu'rê mouon tropi, dzin è quetallè !  
Dèvan di j'úro pâ bin ryon, dú-trè fèmallè  
abotachyè, l'potè inc bâ, l'an ... vúto'aryâ !

*Ils semble qu'ils n'ont là-bas ni un bout de bassin, ni un bout de pré. C'est tous les jours qu'ils remuent troupeaux, gens et vaisselle. Devant des tétines pas bien rondes, deux ou trois femmes ... accroupies, le pot par ici-bas ont ... vite trait !*

Lè plye grô ré tsêjon d'la yê; è l'crà-dou-fú  
chimblyè bourlâ chu, na tsoudère a càro dú !  
Bron c'min dou bouí, di poyè, qu fan doú camélo !  
banguêyon, lé, pa na vèprâ ... qu'on d'rê dè l'élo !

*Les plus gros rayons tombent du ciel et le creux du feu semble brûler sur une chaudière en cuivre dur. Brunnes comme du bois, des bosses que font deux chameaux, se balancent là-bas par une vèprée qu'on dirait d'huile !*

Ouê l'éva-Lé, yô l'an d'la chablya c'min réchon

GREVÎRÈ BRÀNÈ A MÎMÈ BÀJÈ È A MÎMO CHON !

lyin d'noúthrè cropè dè vani, hou pâ dè bagnè  
a patyi tsô van in lou plyumin c'min di tsathagnè !

*Oui, là-bas en-là, où ils ont du sable comme sciure*

GRUYÈRES BRUNES À MÊMES BOUSES ET A MÊMES ODEURS

*Loin de nos croupes de vanils, ces pieds de vaches à pays chauds, vont en se plumant comme des châtaignes !*

Pa lou patyi qu' rê mouon, lou ach'bin, c'min lou tropi,  
di moua couèjin, qu'l'an di narî grô c'min di metsè,  
in an di prê qu'l'an, chyâ, lou cottè a mitya chêtsè,  
l' îvouè, di dzoua, tyè din di goua, dê arapî !

*Par leurs pâturages qu'ils remuent eux aussi, comme leurs troupeaux, des naseaux cuisants, que l'on dirait des narines grosses comme des miches; dans les prés qui ont sué leurs touffes d'herbes à moitié sèches l'eau, des jours, seulement dans quelques flaques, doit s'évaporer !*

Tsacon chon fre, tsacon cha ya, tsacon chè têtè  
ma hou j'adyú, tsô c'min hou plyé borrâ dè gran  
l'è là, qu'lè mênnon, ti, in-tsan, dèjj hou j'èthèlè  
lou J'ARMALYÎ qu'chon ti tyè NÊ, fro l'ryon d'la man !

*Chacun son fromage, chacun sa vie, chacun ses toiles. Mais en ces endroits chauds comme ces toiles remplies de grains de « caillé », c'est eux qui les mènent tous en champ sous ces étoiles. Ces ARMAILLIS qui sont tout NOIRS, sauf la paume des mains !*

Avui di din qu'fan l'rathali , tsampâ pa l'tin :  
rêmuon to l'tin , pa hou patyi qu'on d'rè d'la têla  
è in léchin, inc, pâ pî'on chindê, pâ pî na ryêla,  
l'è ... din lou yê, qu'lyêjon, in allin, l'mèlyou tsemin ...

*Avec des dents qui leur font comme un râtelier, poussés en pleine campagne par le temps  
c'est à longueur de temps qu'ils remuent, par ces pâturages qu'on dirait de toile, et ne  
laissant ici pas même un sentier, pas même une ornière. Là-bas c'est dans ... leur ciel qu'ils  
lisent, tout en allant, le meilleur chemin !*